



ARBEITSPROGRAMM DER PARTNERSCHAFT für die Jahre 2017/2018

ZWISCHEN
DEM GEBIET KALININGRAD (RUSSISCHE FÖDERATION)
UND DEM LAND SCHLESWIG-HOLSTEIN
(BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND)

Auf Grundlage des Memorandums über die Zusammenarbeit zwischen dem Kaliningrader Gebiet der Russischen Föderation und dem Land Schleswig-Holstein der Bundesrepublik Deutschland vom 10. Februar 1999 verständigten sich die Partner auf die vorrangigen Gebiete der Zusammenarbeit für die Jahre 2017/2018 und beabsichtigen, die Zusammenarbeit zwischen regionalen und kommunalen Organen sowie Einrichtungen und Organisationen des Kaliningrader Gebietes und des Landes Schleswig-Holstein in den folgenden Bereichen fortzusetzen und zu entwickeln:

- Schaffung guter Voraussetzungen für die Entwicklung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit der beiden Regionen;
- Förderung von Austausch von technologischen und wissenschaftlichen Erkenntnissen zur Verbesserung von Produktionsprozessen;
- Erweiterung der Kooperation im Bereich Kultur, Bildung und Jugend;
- Schaffung günstiger Voraussetzungen für die gemeinsame Teilnahme an den Projekten der EU-Förderprogramme für den Ostseeraum 2014-2020“;
- Zusammenwirken im Rahmen der BSSSC;
- Förderung der Partnerschaften von Kommunen der beiden Regionen.

Die Partner werden die Umsetzung des Planes von gemeinsamen Aktivitäten durch einen ständigen Informationsaustausch über geplante und umgesetzte Maßnahmen unterstützen, indem sie Partnersuchen für gemeinsame Projekte durchführen, auf ihren Homepages über geplante und umgesetzte Projekte informieren sowie den Austausch von Delegationen und gemeinsamen Praktika organisieren.

- **Tourismus:** Erfahrungs- und Fachaustausch über Organisation, Zielgruppen und Marketingstrategie als Ostseedestination mit dem Ziel, die jeweilige Partnerregion als Reiseziel attraktiver zu machen.
- **Bildung:** Weitere Entwicklung der Zusammenarbeit bei der Berufs- und Fachschulausbildung.
- **Kultur:** Zusammenarbeit bei der Organisation und Durchführung der Deutsch-Russischen Dokumentarfilmtage „Territorium Kino“ und des Festivals „Territorium der Welt“. Fortgesetzt Austausch der jeweiligen Kulturkalender auf den Internetseiten www.o-culture.com und www.ars-baltica.net. Weiterführung der Kooperation mit dem Kulturnetzwerk ARS BALTICA.
- **Jugendpolitik:** Ausbau der Zusammenarbeit der Jugendorganisationen. Organisation des Austausches von Jugenddelegationen, Erfahrungsaustausch für die im Jugendbereich tätigen Fachleute nach den Schwerpunkten: non-formale Jugendbildung, Förderung der Zivilgesellschaft, Ausbau der Freiwilligentätigkeit, System der Förderung von Jugendinitiativen, Organisation von Kinder- und Jugendcamps nach bestimmten Themen, System der Berufsorientierung. Arbeit von Jugendclubs am Wohnort, Arbeit von Jugendmedien, einschließlich im Internet.
- Unterstützung von Initiativen der jeweiligen Organisationen und ihrer Beiträge anlässlich **des Deutsch-Russischen Jahres des Jugendaustauschs 2016/2017.**
- **Gegenseitige Teilnahme an den Ausstellungen, Messen, Seminaren und Konferenzen:** Forum der Partnerregionen des Kaliningrader Gebietes, Russisch-Deutsche Umwelttage, Jantarforum, NordBau Nemünster, NORLA Rendsburg.

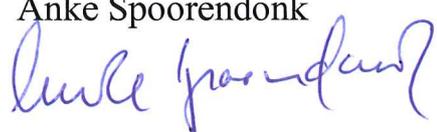
Die Liste dieser Maßnahmen kann ergänzt werden.

Unterzeichnet in Kaliningrad am 16. September 2016 in zwei Exemplaren, in russischer und in deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen Gültigkeit haben.

Kommissarische Ministerin für
internationale und interregionale
Beziehungen des Kaliningrader
Gebiets
(Russische Föderation)


Alla Ivanova

Stellvertretende Ministerpräsidentin,
Ministerin für Justiz, Kultur und Europa
des Landes Schleswig-Holstein
(Bundesrepublik Deutschland)

Anke Spoorendonk
 2



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА СОТРУДНИЧЕСТВА
на 2017 – 2018 годы
МЕЖДУ
КАЛИНИНГРАДСКОЙ ОБЛАСТЬЮ
(РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ)
И ЗЕМЛЯМИ ШЛЕЗВИГ-ГОЛЬШТЕЙН
(ФЕДЕРАТИВНАЯ РЕСПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ)

Руководствуясь Меморандумом о сотрудничестве между Калининградской областью Российской Федерации и землей Шлезвиг-Гольштейн Федеративной Республики Германия от 10 февраля 1999 года, партнеры договорились о сотрудничестве в приоритетных областях на 2017-2018 годы и намереваются продолжать и развивать сотрудничество между органами региональной власти, органами местного самоуправления, а также учреждениями и организациями Калининградской области и земли Шлезвиг-Гольштейн в следующих сферах:

- создание благоприятных предпосылок для развития экономического сотрудничества обоих регионов;
- содействие обмену технологическим и научным опытом для улучшения производственных процессов;
- расширение взаимодействия в сфере культуры, образования, молодежного сотрудничества;
- создание благоприятных условий для совместного участия в проектах программы «Регион Балтийского моря на 2014 - 2020 гг.»
- взаимодействие в рамках Организации субрегионального сотрудничества государств Балтийского моря (ОССГБМ);
- содействие сотрудничеству муниципальных образований обоих регионов.

Партнеры будут содействовать реализации плана совместных мероприятий обмениваясь информацией о запланированных и реализованных мероприятиях, проводя поиск партнеров для совместных проектов, размещая информацию о запланированных и реализованных проектах на своих интернет-сайтах, организуя обмен делегациями и совместные стажировки.

- **Туризм:** обмен опытом и профессиональными знаниями по организации, целевым группам и маркетинговой стратегии, имеющей назначение - Балтийское море – с целью повышения привлекательности соответствующего региона-партнера для туристов.
- **Образование:** дальнейшее развитие сотрудничества профессиональных и среднеобразовательных учебных заведений.
- **Культура:** взаимодействие при проведении и организации Немецко-Российских дней неигрового кино «Территория кино» и фестиваля «Территория мира». Продолжение обмена соответствующими планами культурных мероприятий для размещения на Интернет-страницах www.o-culture.com и www.ars-baltica.net. Продолжение сотрудничества с культурным объединением АРС БАЛТИКА/ARS BALTICA.
- **Молодежная политика:** развитие сотрудничества молодежных организаций, организация обменов молодежными делегациями, организация обмена опытом специалистов по делам молодежи по следующим темам: неформальное образование молодежи, развитие гражданского общества, развитие волонтерской деятельности, система поддержки молодежных инициатив, организация детских и молодежных тематических лагерей, система профориентации, деятельность молодежных и подростковых клубов по месту жительства, работа молодежных СМИ, в том числе в сети Интернет.
- Поддержка инициатив соответствующих организаций и их вкладов в **Российско-Германский Год молодежных обменов 2016/2017.**
- **Взаимное участие в выставках, ярмарках семинарах, и конференциях:** Форум регионов-партнеров Калининградской области, Российско-Германские дни экологии, Янтарный форум, «Нордбау» (Ноймюнстер), «Норла», Рендсбург.

Список мероприятий может быть дополнен.

Подписано в Калининграде 16 сентября 2016 года в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Временно исполняющая обязанности
Министра – руководителя Агентства
по международным и
межрегиональным связям
Калининградской области

Заместитель премьер-министра,
министр юстиции, культуры и
Европы земли Шлезвиг-Гольштейн
(Федеративная Республика
Германия)



А.Г. Иванова

Анке Шпорендонк

